

Тарас Григорьевич Шевченко ,

## Das Vermächtnis

*tradukita de Iwan Franko*

Wenn ich sterbe, so bestattet  
 Mich auf eines Kurhans Zinne,  
 Mitten in der breiten Steppe  
 Der geliebten Ukraine, –  
 Daß ich grenzenlose Felder  
 Und den Dnibr und seine Schnellen  
 Sehen kann und hören möge  
 Das Gebraus der großen Wellen.

Wenn sie von der Ukraine  
 Schwemmen fort ins Meer und schlep-  
 pen  
 Feindesblut und Feindesleichen,  
 Dann verlass' ich Berg und Steppen,  
 Schwinge bis zum Gott empor mich  
 Von dem Sturme hingerissen  
 Um zu beten, – doch bis dahin  
 Will von keinem Gott ich wissen.

Ja, begrabt mich und erhebt euch,  
 Und zersprengt eure Ketten,  
 Und mit schlimmem Feindesblute  
 Möge sich die Freiheit röten!  
 Und am Tag, der euch die Freiheit  
 Und Verbrüderung wird schenken,  
 Möget ihr mit einem stillen,  
 Guten Worte mein gedenken.

...

Тарас Григорьевич  
 Шевченко ,

## Testamento

*tradukita de Ludmila Novikova*

Kiam mortos mi, amikoj,  
 Mian tombon faru  
 En la stepo larĝe vasta  
 De Ukraino kara.  
 Por ke vidu mi la valojn,  
 Dnepron, krutajn bordo-  
 jn,  
 Por ke aŭdu mi  
 muĝantajn  
 Pro impeto ondojn.

Kiam sangon malamikan  
 For de l' ter' Patria  
 Portos ili al la maro,  
 Eltombiĝos mi ja.  
 Lasos ĉion kaj al Dio  
 Portos mian pion,  
 Preĝos verve... Sed ĝis tio  
 Mi ne scias Dion!

Tombon faru kaj ekstaru,  
 Ŝiru ĉenan feron  
 Kaj aspergu per tirana  
 Sango la liberon!  
 Kaj en nova familio,  
 La libera, forta,  
 Ne forgesu rememori  
 Min per danko vorta!

...

Тарас Григорьевич  
 Шевченко ,

## Завещание

*tradukita de Твардовский,  
 Александр Твардовский,*

Как умру, похороните  
 На Украине милой,  
 Посреди широкой степи  
 Выройте могилу,  
 Чтоб лежать мне на  
 кургане,  
 Над рекой могучей,  
 Чтобы слышать, как  
 бушует  
 Старый Днепр под кручей.

И когда с полей Украины  
 Кровь врагов постылых  
 Понесет он... вот тогда я  
 Встану из могилы —  
 Подымусь я и достигну  
 Божьего порога,  
 Помолюсь... А покуда  
 Я не знаю Бога.

Схороните и вставайте,  
 Цепи разорвите,  
 Злою вражескою кровью  
 Волю окропите.  
 И меня в семье великой,  
 В семье вольной, новой,  
 Не забудьте — помяните  
 Добрым тихим словом.

...

*Traduko de la ukraina poemo “Zanosim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (\*1856-08-27 – †1916-05-28).*

*Arg-955-1935 (2014-01-03 14:19:49)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_VermIhchtnis\\_\(Schevtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermIhchtnis_(Schevtschenko)). Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikisource.org/wiki/Iwan\\_Franko](http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko).*

*Traduko de la ukraina poemo “Zanosim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en Esperanton de Ludmila Novikova.*

*Arg-955-1934 (2014-01-04 16:34:27)*

*Traduko de la ukraina poemo “Zanosim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de Твардовский, Александр Твардовский,.*

*Arg-955-1936 (2014-01-03 14:51:33)*

*Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en la vikipedia retejo pri la poemo, do en [http://ru.wikipedia.org/wiki/РЧРӨРӓҫКРӨР,,РчРӓ\\_\(СФСРчСЖР«СЪРӓР«СГРӓР,,РчРӓ\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/РЧРӨРӓҫКРӨР,,РчРӓ_(СФСРчСЖР«СЪРӓР«СГРӓР,,РчРӓ)).*